

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Delovna skupina za terminološka vprašanja

6. seja

11. 09. 2019

ZAPISNIK

Prisotni:

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. za SLORI: Matejka Grgič (koordinatorka skupine), Alenka Kocbek, Rajko Pirnat, Luigi Varanelli;
- c. drugi člani: Aleksandra Velise.

Odsotni:

Aleš Kapun.

Seje so se kot zunanji opazovalci udeležili Andrea Bartole, občinski svetnik in predsednik SNS Piran, Nina Kasal, prevajalka na Občini Izola, Linda Rotter, podpredsednica obalne SNS in predstavnica Občine Ankaran, in Nada Zajc, prevajalka na Občini Piran. Seje so se udeležili tudi Andreja Bruss, organizatorka pri Uradu za slovenski jezik dežele FJK, in študentka Tina Munda z Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani.

Lokacija: Centralni urad za slovenski jezik FJK, Ul. Milano 19, Trst; sejna soba

Začetek zasedanja: 09.45

Konec zasedanja: 13.30

Dnevni red:

- a. odobritev in podpis zapisnika prejšnje (5.) seje;
- b. obravnava terminov;
- c. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- d. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Grgič povzame zapisnik 5. seje z dne 18. 6. 2019; člani delovne skupine so zapisnik že uskladili po e-pošti in ga zdaj odobrijo in podpišejo.
- b. Delovna skupina obravnava termine, ki so jih člani prejeli po e-pošti, in sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena navedeni v razpredelnici 1.

SKLEP (b): Delovna skupina je normirala naslednje termine:

Mozione	Glasovalna pobuda
Contributo	Prispevek
Sovvenzione	Subvencija
Sostegno finanziario	Finančna podpora
Ausilio finanziario	Finančna pomoč
Vantaggio economico	Ekonomska korist
Sussidio	Oblika pomoči
Aiuti di Stato	Državna pomoč
Incentivo	Spodbuda
Assegno	Dodatek
Indennità	Nadomestilo
Agevolazione	Olajšava
Assegno familiare	Družinski dodatek
Concessione area cimiteriale ad uso tomba di famiglia)	Koncesija za uporabo grobnega prostora
Canone di concessione area cimiteriale	Grobnina
Canone di concessione	Koncesijska dajatev
Concessione suolo pubblico	Dovoljenje za uporabo javne površine
Tesoreria comunale	Občinstvo zakladništvo
Servizio di tesoreria comunale	Storitve občinskega zakladništva
Ambito territoriale (del Servizio sociale comunale) sinonim = Ambito distrettuale/Distretto ambito	Območje (izvajanja občinskih socialnih storitev)
Ambito territoriale del Servizio Sociale Comunale Carso Giuliano	Julijsko-kraško območje izvajanja občinskih socialnih storitev
Servizio sociale dei Comuni (SSC) Ambito 1.3	Socialna služba občin območja 1.3
Piano di Zona	Program socialnega varstva na lokalni ravni
Distretto (sanitario, sociale, socio-sanitario)	Okrožje (izvajanja zdravstvenih, socialnih, socialno-zdravstvenih storitev) Okrožna enota (za izvajanje zdravstvenih, socialnih, socialno-zdravstvenih storitev) V skrajšani obliki: Zdravstveno okrožje št. 3
Presidio socio-sanitario	Socialno-zdravstvena ustanova
TUEL - Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali	Enotno besedilo zakonov o ureditvi lokalnih uprav

Št.	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep B)	Utemeljitev
	Mozione			(glej zapisnik 4. seje)	Glasovalna pobuda	<p>Na predlog organa lokalne uprave, ki je vključen v mrežo centralnega urada, se ponovno obravnava italijanski termin <i>mozione (consigliare)</i>, katerega prevod (<i>pobuda</i>) je delovna skupina že normirala na 4. seji dne 8. maja 2019. Po mnenju organa lokalne uprave je termin <i>pobuda</i> neustrezen, saj ne vključuje zavezujočega glasovanja, ki ga predvideva <i>mozione</i>.</p> <p>Na predlog organa lokalne uprave, da se kot standardna normira raba termina <i>resolucija</i>, je delovna skupina ponovno ugotovila, da je ta termin povsem neustrezen, saj se v slovenskem jeziku uporablja izključno za:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. izglasovano izjavo neke skupine, zlasti o vprašanih splošnega pomena brez konkretnih predlogov; 2. (v mednarodnem pravu) odločitev, ki jo sprejme država, skupina držav ali države v okviru mednarodne organizacije in praviloma nima pravno zavezujočih učinkov <p>https://isifr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/pravni/iskalnik?iztocnica=resol%C3%BAcija#v.</p> <p>Raba termina <i>resolucija</i> za <i>mozione</i> bi bila razumljiva izključno v lokalnem okolju, kar je s terminološkega vidika sporno.</p> <p>Tudi argument, da se prav v ital. javni upravi <i>mozione</i> sprejema na najvišjih ravneh in je s teh izraz nato prešel na delovanje svetniških organov</p>

Št.	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Primer	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine (sklep B)	Utemeljitev
						<p>dežel in pokrajin (glej razlago: http://www.treccani.it/vocabolario/mozione/), tako da bi po analogiji lahko v slovenščini uporabljali <i>resolucijo</i>, ni sprejemljiv, ker načela analogije ne moremo prenašati iz enega v drug jezik.</p> <p>Delovna skupina kljub temu ugotavlja, da je treba specifično postopka, ki ga predvideva <i>mozione</i>, pomensko razčleniti tudi s slovenskim terminom.</p> <p>Delovna skupina je zato obravnavala možnost, da se za termin <i>mozione</i> sprejme normiran prevod <i>predlog</i> (<i>predlog glasovanja, predlog za glasovanje, glasovalni predlog</i>). Ta izbira bi bila skladna tudi z rabo v mednarodnem okolju, kjer se angleški termin <i>motion</i> prevaja s terminom <i>predlog</i>. Po obravnavi pa je skupina sklenila, da bi bila ta izbira zavajajoča na lokalni ravni, saj se <i>predlog</i> že uporablja za prevod italijanskega termina <i>PROPOSTA</i> (es. <i>DI ORDINE DEL GIORNO</i>).</p> <p>Glede na možne izbire je delovna skupina nazadnje sklenila, da se normira raba termina glasovalna pobuda. Ta termin namreč vključuje oba ključna postopkovna elementa, in sicer dejstvo, da gre za pobudo svetnika (ali svetnikov) in da je treba o predlogu, ki ga vsebuje pobuda, tudi glasovati.</p>

1.	Contributo		<p>Finančna pomoč, dodeljena za skrbstvene, kulturne dejavnosti ipd.: dobiti subvencijo ≈ financiranje, subvencioniranje, pomoč, olajšava, pokroviteljstvo / sponzoriranje.</p> <p>Pri nas se široko uporablja izraz »prispevek«, ki pa je v Sloveniji bolj vezan na dajatev za socialno varnost, kar sovpada z drugim pomenom besede »contributo«</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Prispevek • Finančna podpora • Denarna podpora • Finančna pomoč • Denarna pomoč 	Prispevek	<p>Delovna skupina uvodoma ugotavlja, da se termini, navedeni v točkah 1–1h, tudi v italijanskem jeziku ne uporabljajo vedno dosledno in da je zato razlikovanje med njimi včasih težko ali celo nemogoče.</p> <p>V zvezi s terminom CONTRIBUTO (v smislu finančne pomoči oz. podpore) delovna skupina ugotavlja, da se predlagani termin prispevek v referenčnem prostoru sicer pogosteje pojavlja v smislu dajatev za zadovoljevanje skupnih potreb npr. dajatev za pokojninsko ali zdravstveno zavarovanje (<i>contributi previdenziali</i>). Vendar pa je termin prispevek tudi v slovenščini izrazito večpomenski, pri čemer so njegovi osnovni pomeni prekrivni s pomeni italijanskega termina <i>contributo</i>. Termin prispevek v smislu finančne pomoči oz. podpore se je v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru že uveljavil, ni sporen ali neustrezen.</p>
a.	<i>Sovvenzione</i>			Subvencija	Subvencija	Delovna skupina ugotavlja, da se termin subvencija že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru; termin ni sporen ali neustrezen.
b.	<i>Sostegno finanziario</i>			Finančna podpora	Finančna podpora	Delovna skupina ugotavlja, da se termin finančna podpora že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru; termin ni sporen ali neustrezen.
c.	<i>Ausilio finanziario</i>			Finančna pomoč	Finančna pomoč	Delovna skupina ugotavlja, da se termin finančna pomoč že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru; termin ni sporen ali neustrezen.
č.	<i>Vantaggio economico</i>			Finančna olajšava	Ekonomska korist	Delovna skupina ugotavlja, da se termin <i>finančna olajšava</i> v tem smislu uporablja samo v lokalni okolju; zaradi drugačne rabe in pomena termina <i>olajšava</i> v referenčnem slovenskem ali

						mednarodnem prostoru je lahko raba termina tudi sporna ali neustrezna. Zato delovna skupina ugotavlja, da je najustreznejši prevod italijanskega termina <i>vantaggio economico</i> ekonomska korist . Ta termin je že uveljavljan v slovenskem in mednarodnem prostoru.
d.	<i>Sussidio</i>			Oblika pomoči	Oblika pomoči	Delovna skupina ugotavlja, da se termin oblika pomoči že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru; termin ni sporen ali neustrezen.
e.	<i>Aiuti di Stato</i>			Državna pomoč	Državna pomoč	Delovna skupina ugotavlja, da se termin državna pomoč že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru; termin ni sporen ali neustrezen.
f.	<i>Incentivo</i>			Spodbuda	Spodbuda	Delovna skupina ugotavlja, da se termin spodbuda že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru; termin ni sporen ali neustrezen.
g.	<i>Assegno</i>			Dodatek	Dodatek	Delovna skupina ugotavlja, da se termin dodatek že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru; termin ni sporen ali neustrezen.
h.	<i>Indennità</i>			Nadomestilo	Nadomestilo	Delovna skupina ugotavlja, da se termin nadomestilo že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru; termin ni sporen ali neustrezen.
i.	<i>Agevolazione</i>			Olajšava	Olajšava	Delovna skupina ugotavlja, da se termin olajšava že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru; termin ni sporen ali neustrezen.
j.	<i>Assegno familiare</i>			Družinski dodatek	Družinski dodatek	Delovna skupina ugotavlja, da se termin družinski dodatek že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru; termin ni sporen ali neustrezen.

2.	Concessione (concessione area cimiteriale ad uso tomba di famiglia)	https://www.uradni-list.si/glasilo-uradni-list-rs/vsebina/29123	<p>Na pravnem področju je »concessione« upravna odločba, s katero javni organ na novo dodeli posamezniku aktivne subjektivne pravne položaje, tako da poveča njegovo pravno sfero. Podobna je avtorizaciji/dovoljenju autorizzazione (saj v obeh primerih gre za širitev subjektivne sfere z upravno odločbo): razlikuje pa se od nje, ker ne gre samo za odstranitev/umik določenih subjektivnih pravic/dolžnosti (dovoljenje), ampak tudi za dodelitev oziroma prenos posamezniku novih pravic/dolžnosti oziroma možnosti.</p> <p>»Concessione cimiteriale« ima obliko pogodbe med občino in posameznikom. Ne gre za lastništvo temveč za pravico do uporabe površine (začasno ali trajno). Lastništvo nad objektom, ki ga je koncesionar zgradil, ima za celotno obdobje trajanja »concessione« koncesionar oziroma njegovi dediči, ki imajo dolžnost, da prostor vzdržujejo.</p> <p>V Sloveniji je govor o najemu groba/grobnega prostora in o letnih najemninah (grobninah). V Italiji pa se groba ne najame (affitto, locazione), ampak se zanj pridobijo oz. dodelijo »concessioni«. Zato nas prevod »najem grobnega prostora« ne prepriča, čeprav verjetno zveni najustreznejši. Sprašujemo se, ali se lahko termin koncesija v slovenščini uporablja v takem pomenu. Posledično nas zanima tudi, če bi se protidajatev za to imenovala »najemnina« ali pa »koncesnina«, »grobnina« ali... (v ita je to »canone di concessione«).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Koncesija (koncesijska pogodba za družinski grobni prostor) • Najem (najemna pogodba za družinsko grobno mesto) • Dodelitev družinskega grobnega prostora • Licenca za uporabo grobnega prostora 	Koncesija za uporabo grobnega prostora Grobnina	<p>Delovna skupina uvodoma ugotavlja, da je slovenski termin koncesija večpomenski:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. koncesija se podeljuje za izvajanje javne službe (https://isifr.zrc-sazu.si/sl/terminologisce/slovarji/pravni/iskalnik?iztocnica=konces%C3%ADja#v); 2. koncesija se podeljuje posamezniku kot pravica nad nekim območjem za opravljanje gospodarske ali druge dejavnosti (ta raba termina je sicer manj pogosta). <p>Koncesija se podeljuje z javnopravnim aktom (odločbo), zaradi česar je plačilo koncesije javna dajatev.</p> <p>Glede na ustaljeno rabo na lokalni ravni delovna skupina ugotavlja, da je raba termina koncesija s prilastkom »za uporabo grobnega prostora« sprejemljiva kljub razlikam v postopku na obeh straneh meje.</p> <p>Delovna skupina obenem sklene, da se za dajatev, ki se plačuje za koncesijo, uporablja termin grobnina, ki je že uveljavljan v referenčnem prostoru.</p> <p>Delovna skupina soglaša, da je smiselno v tem kontekstu normirati še naslednje termine:</p> <p>canone di concessione: koncesijska dajatev</p> <p>concessione suolo pubblico:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dovoljenje za uporabo javne površine
----	--	---	---	---	--	---

<p>4.</p>	<p>Ambito territoriale (del Servizio sociale comunale) sinonim= Ambito distrettuale/ Distretto ambito</p> <p>Ambito territoriale del Servizio Sociale Comunale Carso Giuliano</p> <p>Servizio sociale dei Comuni (SSC) Ambito 1.3</p>		<p>»Ambito distrettuale« je organizacijska enota socialnih služb več povezanih občin, ki upravlja skupno izvajanje storitev.</p> <p>»Ambito sociale« (kot ga dežela opredeljuje v okvirnem zakonu št. 328/2000) je opredeljeno območje, v katerem se upravljajo in izvajajo socialno-skrbstvene storitve in ukrepi, ki jih predvideva deželni <i>Piano di Zona</i> (območni načrt).</p> <p>»Ambito sociale« je lahko: občinski, če zajema eno samo občino, večobčinski (pluri – comunale) če zajema več občin.</p> <p>V »Ambiti«, ki jih sestavlja več občin, je treba storitve izvajati skupno z različnimi zakonsko predvidenimi oblikami združevanja soudeleženih občin.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Območje izvajanja socialnih storitev • Okraj (socialne službe občin) • Okraj (občinske socialne službe za občine...) • Okrožje <ul style="list-style-type: none"> • Julijsko-kraško območje izvajanja socialnih storitev • Teritorialno območje občinske socialne službe Julijski Kras • Julijsko-kraški okraj občinske socialne službe • Socialna služba občin (SSO) Okraja 1.3 – Občine Milje in Občine Dolina • Občinska socialna služba (OSS) Okraja 1.3 – Občine Milje in Občine Dolina 	<p>območje (izvajanja občinskih socialnih storitev)</p> <p>Julijsko-kraško območje izvajanja občinskih socialnih storitev</p> <p>Socialna služba občin območja 1.3</p>	<p>Delovna skupina se seznanila s specifikami pojma.</p> <p>Ob pregledu prevodov, ki se že pojavljajo na lokalni ravni, podaja te ugotovitve oz. pojasnila:</p> <ul style="list-style-type: none"> - termini <i>okraj, okrožje in območje</i> se pojavljajo tudi v referenčnem in mednarodnem okolju; - termini <i>okraj, okrožje in območje</i> v tem zaporedju označujejo enote od najmanjše (teritorialno najbolj omejene) do največje; - <i>okraj in območje</i> se v pridevniški izpeljanki lahko uporabljata tudi v prilastku imena (naziva) institucije, npr. <i>okrajno sodišče, okrajno sodišče</i>; termin <i>območje</i> pa ne denotira institucije, ampak samo ozemlje z določenimi značilnostmi. <p>Glede na specifiko termina <i>Ambito territoriale (Servizio sociale comunale)</i> in na druge povezane termine (prim. točko 6. te razpredelnice) delovna skupina predlaga rabo terminov:</p> <ul style="list-style-type: none"> - območje (izvajanja občinskih socialnih storitev), ko se prevaja geografski pojem (ozemlje); - območna enota (za izvajanje občinskih socialnih storitev), ko gre za institucijo.
-----------	---	--	---	---	---	---

5.	Piano di Zona		<p>»Piano di Zona« je načrt za programiranje in organizacijo socialnih storitev na lokalni ravni, v katerem so opredeljene smernice delovanja, strateški cilji, načini, potrebni pripomočki in kadri za izvajanje usklajenega sistema socialnih storitev.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Območni načrt • Lokalni program socialnega varstva • Socialnovarstveni lokalni načrt 	<p>Program socialnega varstva na lokalni ravni</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da bi bil glede na pomen italijanskega termina najustreznejši slovenski prevod program socialnega varstva na lokalni ravni razumljiv in sprejemljiv na lokalni ravni in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru; termin ni sporen ali neustrezen.</p> <p>Če je glede na sobesedilo to smiselno ali potrebno, se lahko dodaja še prilastek <i>deželni</i>: deželni program socialnega varstva na lokalni ravni.</p>
----	---------------	--	---	--	---	---

6.	Distretto (sanitario, sociale, socio-sanitario)	Distretto sanitario 3	<p>DZ št. 12/94 tako opredeljuje Distretto:</p> <p>»Distretto je operativna enota, preko katere javno podjetje za zdravstvene storitve zagotavlja usklajeno in stalno pomoč pri reševanju zdravstvenih potreb prebivalstva.</p> <p>Distretto je referenčni center občanov za vse zdravstvene storitve, v katerem se usklajujejo zdravstvene in socialno-varstvene storitve na območju. Distretto lahko deluje v sodelovanju z zasebnimi ustanovami in prostovoljnimi organizacijami, ki nudijo zdravstvene, socialne in skrbstvene storitve. V ta namen mora področje izvajanja storitev distretto sovpadati z območjem izvajanja osnovnih socialnih storitev.«</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Socialni/Zdravstveni/Socialnozdravstveni okraj • Socialno/Zdravstveno o/Socialnozdravstveno okrožje 	<p>Okrožje (izvajanja zdravstvenih, socialnih, socialno-zdravstvenih storitev)</p> <p>Okrožna enota (za izvajanje zdravstvenih, socialnih, socialno-zdravstvenih storitev)</p> <p>V skrajšani obliki: Zdravstveno okrožje št. 3</p>	<p>Glede na uvodne ugotovitve o rabi slovenskih terminov <i>okraj, okrožje</i> in <i>območje</i> ter na druge povezane termine (za oboje prim. točko 4 te razpredelnice) delovna skupina predlaga rabo termina</p> <ul style="list-style-type: none"> - okrožje (izvajanja zdravstvenih, socialnih, socialno-zdravstvenih storitev), ko se prevaja geografski pojem (ozemlje); - okrožna enota (za izvajanje zdravstvenih, socialnih, socialno-zdravstvenih storitev), ko gre za institucijo.
7.	Presidio socio-sanitario		<p>Splošni termin, ki označuje zdravstveno enoto (bolnišnico, zdravstveni dom, ambulanto ipd.), ki nudi zdravstvene storitve in/ali dejavnosti.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • zdravstveni center • Socialno-zdravstvena ustanova • zdravstveni dom • zdravstvena enota 	<p>Socialno-zdravstvena ustanova</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin Socialno-zdravstvena ustanova že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru; termin je med vsemi, ki so trenutno v rabi, najustreznejši.</p> <p><i>Zdravstveni center</i> v referenčnem prostoru ni termin, ampak vrstni del poimenovanja (zasebnih) zavodov oz. podjetij (it. <i>clinica</i>), <i>zdravstveni dom</i> pa je kraj, v katerem je zbranih več ambulant javnega zdravstva (it. <i>poliambulatorio</i>).</p>

8.	TUEL - Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali		Zakonska uredba št. 267 z dne 18. avgusta 2000, poznana kot TUEL - Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali – ureja delovanje lokalnih uprav v Italiji. Zakon določa načela in predpise na področju ureditve italijanskih lokalnih samoupravnih skupnosti, ureja volilno zakonodajo, upravne organe in temeljne naloge občin. Izjemo predstavljajo občine v deželah s posebnim statutom (drugi odstavek 1. člena TUEL)	<ul style="list-style-type: none"> • Enotno besedilo zakonov o ureditvi lokalnih samouprav • Enotno besedilo zakonov o ureditvi lokalnih skupnosti • Enotno besedilo zakonov o ureditvi lokalnih uprav • Enotno besedilo o ureditvi lokalnih samouprav/uprav/skupnosti • Enotno besedilo o lokalni samoupravi/lokalnih upravah/skupnostih 	Enotno besedilo zakonov o ureditvi lokalnih uprav	Delovna skupina ugotavlja, da se termin Enotno besedilo zakonov o ureditvi lokalnih uprav že pojavlja v lokalni rabi in tudi v referenčnem slovenskem ali mednarodnem prostoru; termin je med vsemi, ki so trenutno v rabi, najustreznejši, saj je tudi skladen z drugimi že normiranimi termini. Termin se lahko v besedilu smiselno prilagaja kontekstu oz. krajša, tudi glede na italijanski izvirnik, npr.: <i>testo unico sull'ordinamento degli enti locali: enotno besedilo o ureditvi lokalnih uprav</i> ; <i>testo unico sugli enti locali: enotno besedilo o lokalnih upravah</i> .
8.1	decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 - testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali a norma dell'articolo 31 della legge 3 agosto 1999, n.265		<i>Nekateri prevajalci predlagajo ta prevod (glej desno), ker je zakonska uredba akt, s katerim se sprejme enotno besedilo. Kaj meni delovna skupina o takem prevodu?</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Zakonska uredba št. 267 z dne 18. 08. 2000 o odobritvi Enotnega besedila... (kot se pač zgoraj odločimo)... skladno z 31. členom Zakona št. 265 z dne 3. avgusta 1999 		Obravnava termina se prenese na naslednjo sejo.

9.	Dichiarazione dei redditi	<p>Modello 730</p> <p>Modello Unico Persone Fisiche</p> <p>Certificazione unica dipendente CUD/CU</p>	<p>Dichiarazione dei redditi je računovodski dokument, s katerim državljan/davkoplačevalec sporoči davčni upravi svoje prihodke oziroma svoj dohodek in plača ustrezno vsoto davkov glede na davčno osnovo (base imponibile) in davčne stopnje (aliquote fiscali) za vsak dolgovani davek. V Italiji se napoved opravi tako, da se izpolni obrazec 730 (oziroma UNICO ali CUD).</p> <p>Obrazec 730 se uporablja za napoved dohodnine zaposlenih in upokojencev.</p> <p>- Obrazec Unico PF in Obrazec Unico PF Mini - za fizične osebe; - Obrazec Unico SC (za kapitalske družbe: srl, spa, sapa...); - Obrazec Unico SP (za osebne družbe: snc, sas...) - Obrazec Unico ENC (za nekomercialne ustanove, kot so neprofitna društva, združenja ipd.).</p> <p>Je v Italiji potrdilo o dohodkih iz zaposlitve, pokojnin, samostojnega dela ali drugih vrst dohodkov.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • davčna napoved • prijava davkov • davčna prijava • dohodkovna napoved • dohodninska napoved • napoved dohodnine • napoved za odmero dohodnine • napoved dohodkov <ul style="list-style-type: none"> • Obrazec 730 • Obrazec za napoved dohodnine <ul style="list-style-type: none"> • Obrazec Unico PF/Unico PF Mini/Unico SC/Unico SP/Unico ENC • Obrazec za napoved dohodnine <p>Enotno potrdilo iz zaposlitve</p>		Obravnavo termina se prenese na naslednjo sejo
----	----------------------------------	--	---	---	--	--

10.	ISEE - Indicatore della Situazione Economica Equivalente		<p>Indicatore della situazione economica equivalente, krajše ISEE, je orodje, ki omogoča izračun ekonomskega stanja družin v Italiji. Kazalnik upošteva dohodek, premoženje (premično in nepremično) in značilnosti gospodinjstva (po številu članov in vrsti).</p> <p>ISEE je rezultat razmerja med ISE (glej spodaj) in številom članov gospodinjstva na podlagi ekvivalenčne lestvice, ki je določena z zakonom.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • kazalnik/ kazalec/ pokazatelj/ indeks ekvivalenčnega ekonomskega stanja (ISEE) • kazalnik/ kazalec/ pokazatelj/ indeks ekvivalenčnega premoženjskega stanja (ISEE) 		Obravnava termina se prenese na naslednjo sejo
10. 1	D.S.U. (Dichiarazione Sostitutiva Unica)		Za izračun ISE/ISEE je treba izpolniti »enotno nadomestno izjavo« (dichiarazione sostitutiva unica - DSU), ki vsebuje podatke o gospodinjstvu (nucleo familiare), dohodkih in premoženju (premičnem in nepremičnem) celotnega gospodinjstva.	Enotna nadomestna izjava		Obravnava termina se prenese na naslednjo sejo
10. 2	ISE - Indicatore della Situazione Economica		<p>ISE je parameter, ki določa ekonomsko stanje gospodinjstva. Ta parameter izhaja iz vsote dohodkov in 20% nepremičnega in premičnega premoženja vseh članov gospodinjstva.</p> <p>ISE uporabljajo občine samo za dodeljevanje družinskega dodatka (assegni per il nucleo familiare) in materinskega nadomestila (assegni per la maternità).</p> <p>ISEE pa uporabljajo institucije in uprave, ki dodeljujejo posebna socialna nadomestila (šolnine, prispevek za šolsko prehrano itd.) oziroma storitve javne koristi (znižane telefonske stroške).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • kazalnik/ kazalec/ pokazatelj/ indeks ekonomskega stanja (ISE) • kazalnik/ kazalec/ pokazatelj/ indeks premoženjskega stanja (ISE) 		Obravnava termina se prenese na naslednjo sejo

11.	Codice fiscale		<p>Codice fiscale v Italiji je koda, ki enoznačno označuje fizične osebe in druge subjekte, ki niso fizične osebe, v odnosu z italijanskimi organi in javnimi institucijami. V primeru fizičnih oseb gre za 16 črk in števil, medtem ko imamo v ostalih primerih 11 števil.</p> <p>CF se pridobi ob rojstvu oziroma ob ustanovitvi društev ali organizacij.</p> <p>V primeru družb, vpisanih v register podjetij (Registro delle imprese) od 6. 12. 2000, sovpada davčna številka s številko vpisa v register.</p> <p>Za vse davkoplačevalce/davčne zavezance/contribuenti, ki niso fizične osebe in imajo ID št. za DDV (skladi, poslovne enote, družbe, društva s št. DDV, fundacije), številka vpisa v register sovpada z davčno številko CF.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • davčna številka = na lokalni ravni je ta prevod najbolj uveljavljen, se pa potem prekriva s slovensko »davčno številko« (zavezancu se za davek pod določenimi zakonskimi pogoji dodeli davčna številka, ki se uporablja v zvezi z <i>vsemi davki</i>. Davčna številka je torej, tako kot EMŠO, enolični identifikacijski znak, ki posameznika nedvoumno določi. • EMŠO = enotna matična številka občana je v Republiki Sloveniji osebna identifikacijska številka in je identifikacija za enoznačno opredelitev posameznika. EMŠO predstavlja temeljni, z matematično metodo izračunani numerični standard; • matična številka 		<p>Obravnavo termina se prenese na naslednjo sejo</p>
-----	----------------	--	---	--	--	---

12.	Registro delle imprese	Iscrizione al Registro delle imprese	<p>Register podjetij je po italijanskem zakonu javni upravljavec registra, v katerega se morajo italijanska podjetja, tuja podjetja, ki imajo sedež ali lokalno enoto v Italiji, in drugi subjekti (npr. fundacije, društva), ki opravljajo gospodarsko dejavnost, vpisati. Samostojni podjetniki se niso dolžni vpisati. Register podjetij je primarni vir certificiranja ustanovnih podatkov vpisanih gospodarskih subjektov, kot je npr. občinski matični register za podatke občanov.</p> <p>Kdor opravlja v Italiji gospodarsko dejavnost v obliki podjetja, se mora vpisati v register podjetij, ki ga vodijo italijanske trgovinske zbornice (Camere di commercio).</p> <p>Register podjetij (Registro delle Imprese) je en sam, sestavljajo pa ga trije deli: »redni razdelek«, »posebni razdelek« in Repertorio Economico e Amministrativo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • vpis v register podjetij • vpis v poslovni register • vpis v sodni register • vpis v seznam podjetij 		Obravnava termina se prenese na naslednjo sejo
13.	Repertorio Economico e Amministrativo o Repertorio delle notizie Economiche e Amministrative (REA)		<p>Repertorio delle notizie Economiche e Amministrative (R.E.A.), ustanovljen v okviru Urada za register podjetij (Ufficio del registro delle imprese), zbira vse informacije ekonomskega, statističnega in administrativnega značaja, ki jih je treba po zakonu sporočiti trgovinski zbornici, ni pa nujno, da se jih vpiše v register podjetij. Med podatke Rea sodijo npr.: začetek, sprememba in prenehanje dejavnosti; odprtje in zaprtje lokalnih izpostav; sprememba stalnega prebivališča družbenikov in upraviteljev. REA se vodi z računalniškimi pripomočki, kar zagotavlja popolnost podatkov na celotnem državnem območju.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Ekonomsko-administrativni register • Seznam/register ekonomskih in administrativnih podatkov • Seznam/register gospodarskih in upravnih podatkov 		Obravnava termina se prenese na naslednjo sejo

14.	Consiglio di Stato		<p>Consiglio di Stato je v italijanski ureditvi ustavni organ.</p> <p>Predvideva ga 100. člen Ustave, ki ga postavlja med pomožne vladne organe, je tudi sodni organ (organo giurisdizionale), kot tudi posebno upravno sodišče, in je tretja oseba v sporih v javnem sektorju (pubblica amministrazione), skladno s 103. členom Ustave.</p> <p>Zato ima »Consiglio di Stato« dvojno naravo, tj. upravno in sodno.</p> <p>Kot upravni organ je »Consiglio di Stato« najvišji upravno-pravni svetovalni organ vlade, zbornic in dežel; kot organ upravnega sodišča brani legitimne interese in na posebnih zakonsko določenih področjih tudi subjektivne pravice posameznikov v odnosu z italijansko javno upravo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Višje upravno sodišče • Vrhovno upravno sodišče (ker nad Consiglio di Stato ni nobenega višjega organa) • Vrhovno upravno sodišče in svet, ker ima Consiglio di Stato (za razliko od sodišč) tudi posvetovalno vlogo • Drugostopenjsko upravno sodišče 		Obravnava termina se prenese na naslednjo sejo
-----	---------------------------	--	--	---	--	--

15.	Decreto legge n° XY, convertito in legge n° XY		<p>Zaključki z drugega srečanja: LEGGE DI CONVERSIONE = Zakon o potrditvi uredbe ↓ Uredba, potrjena ... ↓ UZM, potrjena in spremenjena z Zakonom o potrditvi uredbe ... Decreto legge convertito con modifiche con legge ... = UZM, potrjena in spremenjena z Zakonom o potrditvi uredbe z zakonsko močjo</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Uredba z zakonsko močjo xy, potrjena in spremenjena z zakonom o potrditvi uredbe xy • Uredba z zakonsko močjo xy, spremenjena v Zakon xy • Uredba z zakonsko močjo xy, pretvorjena v Zakon xy 		<p>Uredba z zakonsko močjo xy, potrjena z zakonom o potrditvi uredbe xy</p>
-----	---	--	---	---	--	--

16.	Maggioranza		<p>V posebnem pomenu je v predstavnih demokratičnih (m. parlamentare/parlamentarna večina) skupinah vseh strank (katerih predstavniki v parlamentu sestavljajo absolutno večino), ki podpirajo vladno koalicijsko (tudi m. governativa), medtem ko je parlamentarna opozicija (opposizione parlamentare) manjšina, ki se je izrekla proti vladi;</p> <p>partito di m., stranka, ki je dobila absolutno večino glasov volivcev;</p> <p>partito di m. relativa, stranka, ki je dobila najvišje število glasov, kljub temu da ni dobila absolutne večine;</p> <p>m. variabili, začasne/občasne večine, ki nastanejo zaradi določenih okoliščin (npr. za sprejetje pomembnih institucionalnih reform), v katerih sodeluje v procesu odločanja tudi opozicija.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • večina • vladna/parlamentarna večina • koalicijska • vladna koalicijska • pozicija (in opozicija) 		<p>Obravnavanje terminov se prenese na naslednjo sejo</p>
-----	-------------	--	--	---	--	---

16.1	Minoranza		manjšina (FRAN: 1. manjši del kake skupnosti, celote, zlasti ljudi: oni so manjšina; sklep večine je obvezen tudi za manjšino/ parlamentarna manjšina)	<ul style="list-style-type: none"> • opozicija • manjšina 		Obravnavo termina se prenese na naslednjo sejo
16.2	<p>Consiglieri/partiti di maggioranza</p> <p>Consiglieri/partiti di minoranza</p>	<p>https://www.24ur.com/novice/slovenija/kongres-evropske-ljudske-stranke.html</p> <p>"Drugo sporočilo kongresa pa vidim v tem, da bo EPP stranka večine v Evropskem parlamentu in brez nje ne bo sprejeta nobena politična odločitev," je dejal ..</p> <p>http://dk.fdv.uni-lj.si/diplomska/pdfs/Hocevar-Marjeta.PDF</p>	<p><i>Ali se uporablja v slovenskem referenčnem prostoru:</i></p> <p>»večinski svetnik«, »večinska stranka«?</p> <p>pri nas se to veliko pojavlja ne samo v lokalnem tisku</p> <p>oziroma</p> <p>»svetniki večine« »stranke večine«</p>	<ul style="list-style-type: none"> • večinska stranka • manjšinska stranka • koalicijska stranka • opozicijska stranka 		Obravnavo termina se prenese na naslednjo sejo

17.	Organo elettivo		<p>Telo/organ, ki je izvoljen, nastane ali se sestavi na podlagi glasovanja:</p> <p>nomina elettiva = izvoljena oseba carica elettiva = voljena funkcija, voljen položaj monarchia elettiva = voljena monarhija</p> <p>Npr.: la Camera dei deputati è elettiva.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • izvoljeni organ • izvoljeno telo • voljeno telo 		Obravnava termina se prenese na naslednjo sejo
18.	Assemblea elettiva	https://aitn.it/app/wp-content/uploads/2016/01/assemblea-elettiva.pdf	Je skupščina, na kateri se izvolijo člani nekega telesa.	<ul style="list-style-type: none"> • volilna skupščina • izvoljena skupščina 		Obravnava termina se prenese na naslednjo sejo
19.	Organo collegiale/ Organo a struttura collegiale		Je organ (služba), katerega vodja ni fizična oseba, temveč skupina ljudi, ki sestavlja kolegij oziroma sodeluje pri delovanju telesa, izdaja enotne akte (sklepe), ki so izraz kolegija in ne njegovih posameznih članov. Ti organi imajo lahko specifične nazive, kot npr. svet, odbor, komisija, skupščina, komite.	<ul style="list-style-type: none"> • kolegijski organ • kolegijsko telo • kolegialni organ • kolegialno telo • izvršni organ 		Obravnava termina se prenese na naslednjo sejo

20.	Circoscrizione		<p>Za večjo soudeležbo občanov v upravljanju lokalne skupnosti in postopkih odločanja o življenju in razvoju skupnosti se območje Občine Trst deli na 7 circoscrizioni.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • rajon (pri nas se »rajon« še največ uporablja v pomenu »circoscrizione«); • okraj • okrožje (termin »okrožje« se pri nas uporablja tudi za »distretto«) • okoliš • volilna enota (Slovenija je razdeljena na 8 volilnih enot in 2 posebni za izvolitev poslancev narodnih skupnosti. Volilno enoto sestavlja 11 volilnih okrožij oz. okrajev; volilni enoti za poslanca narodnih skupnosti sta hkrati tudi volilni okrožji. Iz vsake volilne enote je izvoljenih 11 poslancev v Državni zbor Republike Slovenije) 		<p>Obravnava termina se prenese na naslednjo sejo</p>
20.1	Consiglio circoscrizionale		<p>Consiglio circoscrizionale je instrument soudeležbe občanov v javnem življenju lokalne skupnosti, zastopa potrebe prebivalcev območja in brani njihove interese v okviru pristojnosti, ki jih ima po občinskem Statutu (circoscrizioni di decentramento - decentralizirane enote)</p> <p>Consiglio Circoscrizionale je izvoljen na neposrednih volitvah ob izvolitvi občinskega sveta.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • rajonski svet • okrožni svet • okrajni svet • svet volilne enote 		<p>Obravnava termina se prenese na naslednjo sejo</p>

c. Določitev datuma naslednje seje

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja dne 16. oktobra 2019, ob 9.30.

d. RAZNO

///

Zapisnik je sestavila: M. Grgič

Zapisnik so člani delovne skupine prejeli po e-pošti, ga pregledali in uskladili, ter podpisali z digitalnim potrdilom, oz. z izjavo, podano prek e-pošte.

Podpisi:

Grgič	
Kapun	
Kocbek	
Paclich	
Pirnat	
Sgubin	
Sternad	
Varanelli	
Velise	